

**Министерство науки и высшего образования РФ**  
**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение**  
**высшего образования**  
**«Национальный исследовательский университет «МЭИ»**

---

Направление подготовки/специальность: 13.03.01 Теплоэнергетика и теплотехника

Наименование образовательной программы: ЭТАЛОН: Теплоэнергетика и теплотехника

Уровень образования: высшее образование - бакалавриат

Форма обучения: Очная

**Рабочая программа дисциплины**  
**ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА)**

<b>Блок:</b>	<b>Блок 1 «Дисциплины (модули)»</b>
<b>Часть образовательной программы:</b>	<b>Часть, формируемая участниками образовательных отношений</b>
<b>№ дисциплины по учебному плану:</b>	<b>Б4.Ч.04</b>
<b>Трудоемкость в зачетных единицах:</b>	<b>8 семестр - 3;</b>
<b>Часов (всего) по учебному плану:</b>	<b>108 часов</b>
<b>Лекции</b>	<b>не предусмотрено учебным планом</b>
<b>Практические занятия</b>	<b>8 семестр - 56 часа;</b>
<b>Лабораторные работы</b>	<b>не предусмотрено учебным планом</b>
<b>Консультации</b>	<b>проводится в рамках часов аудиторных занятий</b>
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>8 семестр - 51,7 часа;</b>
<b>в том числе на КП/КР</b>	<b>не предусмотрено учебным планом</b>
<b>Иная контактная работа</b>	<b>проводится в рамках часов аудиторных занятий</b>
<b>включая:</b> <b>Контрольная работа</b> <b>Коллоквиум</b>	
<b>Промежуточная аттестация:</b>	
<b>Зачет</b>	<b>8 семестр - 0,3 часа;</b>

**Москва 2019**

## ПРОГРАММУ СОСТАВИЛ:

Преподаватель

(должность)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Мартынов В. С.
	Идентификатор	Rda1fa16b-MartynovVS-0854ef20

(подпись)

В.С. Мартынов

(расшифровка подписи)

## СОГЛАСОВАНО:

Руководитель  
образовательной программы

(должность, ученая степень, ученое звание)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Рогалев А. Н.
	Идентификатор	Rb956ba44-RogalevAN-6233a28b

(подпись)

А.Н. Рогалев

(расшифровка  
подписи)

Заведующий выпускающей  
кафедры

(должность, ученая степень, ученое звание)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Рогалев А. Н.
	Идентификатор	Rb956ba44-RogalevAN-6233a28b

(подпись)

А.Н. Рогалев

(расшифровка  
подписи)

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**Цель освоения дисциплины:** развитие навыков перевода в устной и письменной формах с иностранного языка на русский и наоборот для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия, в том числе в сфере профессиональной деятельности

### Задачи дисциплины

- Приобретение навыков перевода текстов общетехнической направленности со словарем;
- Приобретение навыков перевода текстов общекультурной направленности со словарем.

Формируемые у обучающегося **компетенции** и запланированные **результаты обучения** по дисциплине, соотнесенные с **индикаторами достижения компетенций**:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	ИД-2 <sub>УК-4</sub> Демонстрирует умение вести обмен деловой информацией в устной и письменной формах не менее чем на одном иностранном языке	знать: - классификацию функциональных стилей, их признаки и особенности.  уметь: - уметь переводить тексты разговорного стиля; - переводить тексты художественного стиля; - переводить тексты официально-делового стиля; - переводить тексты научного стиля; - переводить тексты публицистического стиля.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВО

Дисциплина относится к факультативным дисциплинам основной профессиональной образовательной программе ЭТАЛОН: Теплоэнергетика и теплотехника (далее – ОПОП), направления подготовки 13.03.01 Теплоэнергетика и теплотехника, уровень образования: высшее образование - бакалавриат.

Базируется на уровне среднего общего образования.

Результаты обучения, полученные при освоении дисциплины, необходимы при выполнении выпускной квалификационной работы.

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 3.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.

№ п/п	Разделы/темы дисциплины/формы промежуточной аттестации	Всего часов на раздел	Семестр	Распределение трудоемкости раздела (в часах) по видам учебной работы										Содержание самостоятельной работы/ методические указания	
				Контактная работа							СР				
				Лек	Лаб	Пр	Консультация		ИКР		ПА	Работа в семестре	Подготовка к аттестации /контроль		
КПР	ГК	ИККП	ТК												
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	
1	Введение в теорию перевода	38	8	-	-	24	-	-	-	-	-	14	-	<p><b><u>Подготовка к текущему контролю:</u></b> Повторение материала по разделу "Введение в теорию перевода".</p> <p><b><u>Подготовка домашнего задания:</u></b> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Введение в теорию перевода" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам.</p> <p><b><u>Подготовка к практическим занятиям:</u></b> Изучение материала по разделу "Введение в теорию перевода" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях.</p> <p><b><u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u></b> Изучение дополнительного материала по разделу "Введение в теорию перевода".</p> <p><b><u>Изучение материалов литературных источников:</u></b> [1], с.4-9</p>	
1.1	Основы теории перевода	12		-	-	8	-	-	-	-	-	-	4		-
1.2	Функциональные стили	13		-	-	8	-	-	-	-	-	-	5		-
1.3	Признаки и особенности официально-делового стиля	13		-	-	8	-	-	-	-	-	-	5		-
2	Научный стиль	13		-	-	8	-	-	-	-	-	-	5		-
2.1	Признаки и особенности научного	13	-	-	8	-	-	-	-	-	-	5	-	<p><b><u>Подготовка к текущему контролю:</u></b> Повторение материала по разделу "Научный стиль".</p>	

	СТИЛЯ													<p><b><u>Подготовка домашнего задания:</u></b> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Научный стиль" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам.</p> <p><b><u>Подготовка к практическим занятиям:</u></b> Изучение материала по разделу "Научный стиль" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях.</p> <p><b><u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u></b> Изучение дополнительного материала по разделу "Научный стиль".</p> <p><b><u>Изучение материалов литературных источников:</u></b> [2], С.3-13</p>
3	Публицистический стиль	13	-	-	8	-	-	-	-	-	5	-	<p><b><u>Подготовка к текущему контролю:</u></b> Повторение материала по разделу "Публицистический стиль".</p>	
3.1	Признаки и особенности публицистического стиля	13	-	-	8	-	-	-	-	-	5	-	<p><b><u>Подготовка домашнего задания:</u></b> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Публицистический стиль" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам.</p> <p><b><u>Подготовка к практическим занятиям:</u></b> Изучение материала по разделу "Публицистический стиль" подготовка к</p>	

													выполнению заданий на практических занятиях. <b><u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u></b> Изучение дополнительного материала по разделу "Публицистический стиль".
4	Художественный и разговорный стили	26	-	-	16	-	-	-	-	-	10	-	<b><u>Подготовка домашнего задания:</u></b> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Художественный и разговорный стили" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам.
4.1	Признаки и особенности художественного стиля	13	-	-	8	-	-	-	-	-	5	-	<b><u>Подготовка к текущему контролю:</u></b> Повторение материала по разделу "Художественный и разговорный стили".
4.2	Признаки и особенности разговорного стиля	13	-	-	8	-	-	-	-	-	5	-	<b><u>Подготовка к практическим занятиям:</u></b> Изучение материала по разделу "Художественный и разговорный стили" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях. <b><u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u></b> Изучение дополнительного материала по разделу "Художественный и разговорный стили".
	Зачет	18.0	-	-	-	-	-	-	-	0.3	-	17.7	
	Всего за семестр	108.0	-	-	56	-	-	-	-	0.3	34	17.7	
	Итого за семестр	108.0	-	-	56	-	-	-	-	0.3	51.7		

**Примечание:** Лек – лекции; Лаб – лабораторные работы; Пр – практические занятия; КПр – аудиторные консультации по курсовым проектам/работам; ИККП – индивидуальные консультации по курсовым проектам/работам; ГК- групповые консультации по разделам дисциплины; СР – самостоятельная работа студента; ИКР – иная контактная работа; ТК – текущий контроль; ПА – промежуточная аттестация

### **3.2 Краткое содержание разделов**

#### 1. Введение в теорию перевода

1.1. Основы теории перевода

Виды перевода. Критерии перевода.

1.2. Функциональные стили

Обзор функциональных стилей.

1.3. Признаки и особенности официально-делового стиля

#### 2. Научный стиль

2.1. Признаки и особенности научного стиля

#### 3. Публицистический стиль

3.1. Признаки и особенности публицистического стиля

#### 4. Художественный и разговорный стили

4.1. Признаки и особенности художественного стиля

4.2. Признаки и особенности разговорного стиля

### **3.3. Темы практических занятий**

1. Научный стиль.;

2. Официально-деловой стиль.;

3. Разговорный стиль.;

4. Художественный стиль.;

5. Введение в теорию перевода. Официально-деловой стиль..

### **3.4. Темы лабораторных работ**

не предусмотрено

### **3.5 Консультации**

### **3.6 Тематика курсовых проектов/курсовых работ**

Курсовой проект/ работа не предусмотрены

### 3.7. Соответствие разделов дисциплины и формируемых в них компетенций

Запланированные результаты обучения по дисциплине (в соответствии с разделом 1)	Коды индикаторов	Номер раздела дисциплины (в соответствии с п.3.1)				Оценочное средство (тип и наименование)
		1	2	3	4	
<b>Знать:</b>						
классификацию функциональных стилей, их признаки и особенности	ИД-2уК-4	+				Контрольная работа/Опрос. Письменный перевод 1
<b>Уметь:</b>						
переводить тексты публицистического стиля	ИД-2уК-4			+		Коллоквиум/Письменный перевод 3
переводить тексты научного стиля	ИД-2уК-4		+			Коллоквиум/Письменный перевод 2
переводить тексты официально-делового стиля	ИД-2уК-4	+				Контрольная работа/Опрос. Письменный перевод 1
переводить тексты художественного стиля	ИД-2уК-4				+	Коллоквиум/Письменный перевод 4
уметь переводить тексты разговорного стиля	ИД-2уК-4				+	Коллоквиум/Письменный перевод 4



#### **4. КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ)**

##### **4.1. Текущий контроль успеваемости**

**8 семестр**

Форма реализации: Письменная работа

1. Письменный перевод 2 (Коллоквиум)
2. Письменный перевод 3 (Коллоквиум)
3. Письменный перевод 4 (Коллоквиум)

Форма реализации: Смешанная форма

1. Опрос. Письменный перевод 1 (Контрольная работа)

Балльно-рейтинговая структура дисциплины является приложением А.

##### **4.2 Промежуточная аттестация по дисциплине**

*Зачет (Семестр №8)*

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и аттестационной составляющих.

**Примечание:** Оценочные материалы по дисциплине приведены в фонде оценочных материалов ОПОП.

#### **5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

##### **5.1 Печатные и электронные издания:**

1. А. А. Тихонов- "Английский язык: теория и практика перевода", Издательство: "ФЛИНТА", Москва, 2019 - (120 с.)

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611202>;

2. Родин, А. Б. Перевод научно-технической литературы (английский язык). В 2 ч. Ч. 1 : учебное пособие для лингвистических специальностей вузов / А. Б. Родин, И. В. Казакова ; ред. И. В. Сеницына ; Нац. исслед. ун-т "МЭИ" . – М. : Изд-во МЭИ, 2016 . – 132 с. - Книга только в электронном виде, для чтения перейдите по ссылке в электронную библиотеку МЭИ . - ISBN 978-5-7046-1663-4 .

[http://elib.mpei.ru/action.php?kt\\_path\\_info=ktcore.SecViewPlugin.actions.document&fDocumentId=8163](http://elib.mpei.ru/action.php?kt_path_info=ktcore.SecViewPlugin.actions.document&fDocumentId=8163).

##### **5.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:**

1. СДО "Прометей";
2. Office;
3. Windows;
4. Майнд Видеоконференции.

##### **5.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:**

1. ЭБС "Университетская библиотека онлайн" -

[http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red)

2. Научная электронная библиотека - <https://elibrary.ru/>

3. База данных Web of Science - <http://webofscience.com/>
4. База данных Scopus - <http://www.scopus.com>
5. Национальная электронная библиотека - <https://rusneb.ru/>
6. Электронная библиотека МЭИ (ЭБ МЭИ) - <http://elib.mpei.ru/login.php>
7. Электронная открытая база данных "Polpred.com Обзор СМИ" - <https://www.polpred.com>
8. Информационно-справочная система «Кодекс/Техэксперт» - <Http://proinfosoft.ru;>  
<http://docs.cntd.ru/>

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тип помещения	Номер аудитории, наименование	Оснащение
Учебные аудитории для проведения практических занятий, КР и КП	М-812, Лингафонный кабинет	стол преподавателя, стол учебный, стул, шкаф для документов, доска интерактивная, магнитофон, лингафонная система
Учебные аудитории для проведения промежуточной аттестации	Ж-120, Машинный зал ИВЦ	сервер, кондиционер
Помещения для самостоятельной работы	НТБ-303, Компьютерный читальный зал	стол компьютерный, стул, стол письменный, вешалка для одежды, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный, принтер, кондиционер
Помещения для консультирования	М-913/1, Кабинет сотрудников	кресло рабочее, стол, стол для работы с документами, стул, шкаф, шкаф для документов, шкаф для одежды, тумба, компьютерная сеть с выходом в Интернет, ноутбук, компьютер персональный, принтер
Помещения для хранения оборудования и учебного инвентаря	М-813/4, Кладовая	шкаф для одежды

**БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ****Иностранный язык (теория и практика перевода)**

(название дисциплины)

**8 семестр****Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:**

КМ-1 Опрос. Письменный перевод 1 (Контрольная работа)

КМ-2 Письменный перевод 2 (Коллоквиум)

КМ-3 Письменный перевод 3 (Коллоквиум)

КМ-4 Письменный перевод 4 (Коллоквиум)

**Вид промежуточной аттестации – Зачет.**

Номер раздела	Раздел дисциплины	Индекс КМ:	КМ-1	КМ-2	КМ-3	КМ-4
		Неделя КМ:	4	8	11	14
1	Введение в теорию перевода					
1.1	Основы теории перевода		+			
1.2	Функциональные стили		+			
1.3	Признаки и особенности официально-делового стиля		+			
2	Научный стиль					
2.1	Признаки и особенности научного стиля			+		
3	Публицистический стиль					
3.1	Признаки и особенности публицистического стиля				+	
4	Художественный и разговорный стили					
4.1	Признаки и особенности художественного стиля					+
4.2	Признаки и особенности разговорного стиля					+
Вес КМ, %:			25	25	25	25